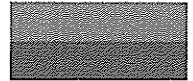




ФОНД „ВЪТРЕШНА СИГУРНОСТ“/
ФОНД „УБЕЖИЩЕ, МИГРАЦИЯ И ИНТЕГРАЦИЯ“



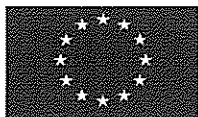
Този документ е създаден с финансовата подкрепа на Фонд „Убежище, миграция и интеграция“, съфинансиран от Европейския съюз. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от Международна организация по миграция и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на Европейския съюз и Отговорния орган.

Версия 7
Анекс ТС-услуга

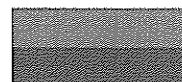
Техническа спецификация за услуга

за избор на изпълнител с предмет „Превод на документи и симултанен/консекутивен превод“ във връзка с изпълнението на:

Дейности по процедура BG65AMNP001-2.007 „Мерки в изпълнение на плана за действие на ЕС в областта на интеграцията и връщането на граждани на трети държави. Информационни кампании за повишаване на общественото съзнание. Изграждане на система за мониторинг на принудителното връщане“ и процедура BG65AMNP001-1.010 „Подобряване на механизма за социална и психологическа помощ във фазата на първоначална адаптация, предоставяне на правни консултации и осигуряване на превод; модернизация и разширяване на капацитета на националната система ЕВРОДАК; изпълнение на мерки за подобряване на административния капацитет; изпълнение на мерки за улесняване на първоначалната адаптация на лица с предоставена международна закрила“ от Националната програма на България за подпомагане от Фонд „Убежище, миграция и интеграция“ 2014-2020 г. на ЕС.



ФОНД „ВЪТРЕШНА СИГУРНОСТ“/
ФОНД „УБЕЖИЩЕ, МИГРАЦИЯ И ИНТЕГРАЦИЯ“



Този документ е създаден с финансовата подкрепа на Фонд „Убежище, миграция и интеграция“, съфинансиран от Европейския съюз. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от Международна организация по миграция и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на Европейския съюз и Отговорния орган.

Версия 7
Анекс ТС-услуга

СЪДЪРЖАНИЕ

1. Обща информация

1.1 Бенефициент

1.2 Актуално състояние на сектора

1.3. Свързани програми и други донорски дейности

2. Цел, подцел и очаквани резултати

2.1. Основна цел

2.2 Подцел

2.3 Резултати, които трябва да постигне изпълнителят

3. Обхват на дейността

3.1 Конкретни дейности

3.2 Управление на проекта

4. Конфликт на интереси

4.1 Конфликт на интереси

4.2 Кодекс за етично поведение

5. Изисквания към участника

6. Продължителност на проекта

7. Доклад

7.1. Съдържание на доклада

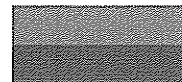
7.2. Предаване на доклада

7.3. Брой на копията на доклада

1. ОБЩА ИНФОРМАЦИЯ



ФОНД „ВЪТРЕШНА СИГУРНОСТ“/
ФОНД „УБЕЖИЩЕ, МИГРАЦИЯ И ИНТЕГРАЦИЯ“



Този документ е създаден с финансовата подкрепа на Фонд „Убежище, миграция и интеграция“, съфинансиран от Европейския съюз. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от Международна организация по миграция и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на Европейския съюз и Отговорния орган.

Версия 7
Анекс ТС-услуга

1.1. Бенефициент

Средствата за изпълнение на поръчката са осигурени от Националната програма на България за подпомагане от Фонд „Убежище, миграция и интеграция“ 2014-2020 на ЕС за безвъзмездна финансова помощ между Отговорния орган (ОТО) - Дирекция „Международни проекти“, Министерство на вътрешните работи и Бенефициента - Мисията на Международна организация по миграция (МОМ) в Република България.

МОМ е водещата международна междуправителствена организация към Организацията на обединените нации (ООН) в сферата на миграцията. Мисията на МОМ в България е създадена през 2000 г., съгласно Споразумение за сътрудничество между МОМ и Република България, ратифицирано със Закон обнародван в ДВ бр. 48 от 13.06.2000 г.

1.2. Актуално състояние на сектора

Дейностите в настоящата поръчка са част от приоритети „Интеграция и законна миграция“, „Връщане“ и „Убежище“. Те съответстват на специфична цел „Насърчаване на справедливи и ефективни стратегии за връщане в държавите членки, които допринасят за борбата с незаконната миграция, като се обръща особено внимание на трайния характер на връщането и на действителното обратно приемане в страните на произход и транзитно преминаване“, дефинирана в чл.3, т.2, буква В от Регламент 516/2014 на Европейския парламент и на Съвета. Дейностите съответстват и на специфична цел „Подпомагане на законната миграция към държавите-членки в съответствие с техните икономически и социални нужди, например нуждите на пазара на труда, като същевременно се запазва целостта на имиграционните системи на държавите-членки, както и насърчаване на ефективната интеграция на ГТС“, дефинирана в чл. 3, т. 2, буква Б на Регламент 516/2014, както и на специфична цел, съгласно чл. 3, т. 2, буква А на Регламент (ЕС) 516/2014, а именно: укрепване и развиване на всички аспекти на общата европейска система за убежище, включително нейното външно измерение.

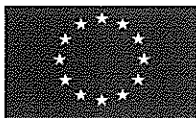
1.2.1. Целева група

Целевата група са граждани на Армения, Грузия и Молдова, които са се ориентирали към пазара на труда в България по силата на взаимни спогодби с цел трудова мобилност, както и представители на държавни институции и ИППО в същите три страни, за да предоставят информация за трудовата мобилност от гледна точка на местното законодателство.

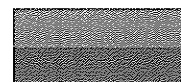
Целева група са също и национални органи на Р България – представители на публични институции, неправителствени организации и международни организации, работещи в областта на връщането.

Целева група са и лица, законни мигранти в Р България

Целевите групи ще получат подкрепа в рамките на:



ФОНД „ВЪТРЕШНА СИГУРНОСТ“/
ФОНД „УБЕЖИЩЕ, МИГРАЦИЯ И ИНТЕГРАЦИЯ“



Този документ е създаден с финансовата подкрепа на Фонд „Убежище, миграция и интеграция“, съфинансиран от Европейския съюз. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от Международна организация по миграция и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на Европейския съюз и Отговорния орган.

Версия 7
Анекс ТС-услуга

- проект BG65AMNP001-2.007 „Повишаване на информираността за трудова миграция в България“ по договор № 812108-4/28.01.2021
- проект BG65AMNP001-2.007 „Укрепване на капацитета за доброволно връщане“ по договор № 812108-3/28.01.2021
- проект BG65AMNP001-1.006-0001-C01 „Правно консултиране и преводачески услуги за лица, търсещи международна закрила в България, финансиран по Фонд „Убежище, миграция и интеграция“ по договор № 812108-79/11.10.2017 г.
- проект BG65AMNP001-2.004-0006-C01 „Обучение и консултиране на законни мигранти и лица, търсещи/получили международна закрила“ по договор № 812108-78/11.10.2017 г.

Организирането на обучителни семинари в рамките на проекта „Укрепване на капацитета за доброволно връщане“ е необходимо за надграждане на знанията и опита на служители от български публични институции и други организации в областта на доброволното връщане и реинтеграцията на граждани на трети страни в държавите им на произход. Организирането и провеждането на заключителна работна среща с представители на институции в областта на убежището и миграцията и НПО и международни организации за обсъждане на резултатите от проекта „Укрепване на капацитета за доброволно връщане“ е необходимо за дискутиране на добри практики и установени негативи и за представяне на Стандартните Оперативни Процедури за насърчаване и изпълнение на мерки за доброволно връщане и реинтеграция.

Предоставянето на преводачески услуги на мигрантите при осъществяване на дейности за социално, психологическо и правно консултиране е необходимо с цел постигане на целите на тези дейности на подкрепа, осъществявани на разбираем за мигрантите език.

Преводите и легализацията на дипломи и сертификати на законно пребиваващи в Р България мигранти са необходими, за да улеснят тяхната интеграция като разширят възможностите пред тях на пазара на труда в страната.

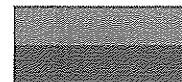
1.2.2. Миграционни тенденции

Миграцията на български граждани, които се радват на свободно пътуване и достъп до пазара на труда в Западна Европа, доведе до значително намаляване на населението на територията на България.

В същото време, трудовият пазар в България регистрира недостиг на работна ръка и по тази причина страната е сключила редица споразумения с трети държави за легална миграция с



ФОНД „ВЪТРЕШНА СИГУРНОСТ“/
ФОНД „УБЕЖИЩЕ, МИГРАЦИЯ И ИНТЕГРАЦИЯ“



Този документ е създаден с финансовата подкрепа на Фонд „Убежище, миграция и интеграция“, съфинансиран от Европейския съюз. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от Международна организация по миграция и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на Европейския съюз и Отговорния орган.

Версия 7

Анекс ТС-услуга

цел попълване на свободни работни места в България. Сред тези трети държави са и Армения, Грузия и Молдова.

От друга страна, предвид политическите и икономически сътресения в държави от Близкия Изток, миграцията на граждани от Афганистан, Сирия, Ирак, Иран, Пакистан и др. към Европа е засилена в периода след 2013 г. Системата за убежище в страната не може да предостави международна закрила на всички граждани на тези държави, намиращи се на територията на България. Една от основните програми на Международна организация по миграция в глобален план е програмата за доброволно връщане и реинтеграция в страната на произход на граждани на трети държави. Мисията на МОМ в България също е натрупала значителен опит в доброволните връщания и успешно си сътрудничи от години в тази област с публични институции и консулски служби. С оглед на това проект „Укрепване на капацитета за доброволно връщане“ ще бъде насочен към повишаване на капацитета на държавните институции в областта на връщането и реинтеграцията на граждани на трети страни (ГТС).

Проект „Правно консултиране и преводачески услуги за лица, търсещи международна закрила в България“ ще покрие правно-административната сфера на подкрепа, от която лицата, търсещи закрила на територията на България имат нужда. Възможността за предоставяне на правни консултации, безспорно подпомага тези мигранти в периода на ориентация и адаптация, и в процеса на кандидатстване за законен статут на пребиваване.

Законно пребиваващите мигранти на територията на Р България са основният процент мигранти в страната. Предизвикателствата пред успешна и устойчива интеграция са много, и започват от невъзможността да се общува на езика на страната, в която се намират – Р България. Ето защо проект „Обучение и консултиране на законни мигранти и лица, търсещи/получили международна закрила“, отделя специално място на обучението по български език и мотивацията на мигрантите, да постигнат една степен на адаптация в приемащото общество, която ще допринесе за тяхното успешно включване във всички социални и обществени дейности, ще разшири хоризонтите за трудова заетост пред тях, ще ги интегрира по-успешно в социума.

1.3. Свързани програми и други донорски дейности

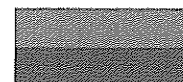
Горепосочените проекти надграждат резултатите от предходни проекти, реализирани от Мисията на МОМ в България в рамките на ЕИФ 2007 – 2013 г., ЕФВ 2017-2013, ЕБФ 2007-2013 и ФУМИ 2014 – 2020 г.

Сходни дейности с дейностите по настоящото техническо задание се изпълняват в момента от МОМ България в рамките на следните проекти, финансирани със средства от подкрепата за Спешна помощ от ФУМИ 2014-2020 г., предоставена от Европейската комисия на Република България и по Националната програма на България за подпомагане:

- проект „Укрепване на капацитета на национални институции и НПО в областта на убежището“, по договор № 812108-80/11.10.2017 г.



ФОНД „ВЪТРЕШНА СИГУРНОСТ“/
ФОНД „УБЕЖИЩЕ, МИГРАЦИЯ И ИНТЕГРАЦИЯ“



Този документ е създаден с финансовата подкрепа на Фонд „Убежище, миграция и интеграция“, съфинансиран от Европейския съюз. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от Международна организация по миграция и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на Европейския съюз и Отговорния орган.

Версия 7

Анекс ТС-услуга

- проект „Информация и консултиране за доброволно връщане“ по договор № 812108-61/09.10.2019 г.
- проект "Предоставяне на интеграционна подкрепа на лица, търсещи или получили закрила в България", финансиран по фонд „Убежище, миграция и интеграция“ с договор № 812108-99/14.11.2017 г.

2. ЦЕЛ, ПОДЦЕЛ И ОЧАКВАНИ РЕЗУЛТАТИ

2.1. Основна цел

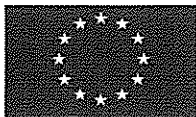
Основните цели на проектите, в рамките на които се изпълнява поръчката, са както следва:

- Подпомагане на законната миграция към България в съответствие с икономическите и социални нужди на страната, в това число нуждите на пазара на труда, като същевременно се спазват правилата на миграционното и трудово законодателство и се насърчава ефективната интеграция на граждани на Армения, Грузия и Молдова, работещи в България.
- Допринасяне за подобряване на управлението на връщането в България чрез насърчаване и подпомагане на доброволното връщане на ГТС.
- Предоставяне на възможности за правно консултиране и преводачески услуги, за лицата, търсещи международна закрила в страната, улеснява комуникацията на бенефициентите с институциите и спомага за устойчива интеграция като същевременно повишава доверието от страна на мигрантите и снижава нивата на безпокойство, посредством предаване на информацията на майчин за мигрантите език.
- С помощта на обученията в начални нива на български език, законно пребиваващите мигранти и лицата, търсещи/получили международна закрила, повишават своите компетенции и разширяват кръга на общуване, включително с работодатели. Често необходимостта от превод и легализация на дипломи, сертификати и други се оказва съществена необходимост в процеса на кандидатстване за работа и доказване на необходим стаж и трудови компетенции.

2.2. Подцел

Подцелите на проектите са както следва:

- Повишаване на нивото на информираност за условията на живот и възможностите за работа в България чрез изпълнение на мерки, насочени към граждани на трети държави преди заминаването им от държавите на произход.
- Повишаване на административния капацитет на българските национални институции и неправителствени организации относно предоставянето на услуги за доброволно връщане и реинтеграция на ГТС.



ФОНД „ВЪТРЕШНА СИГУРНОСТ“/
ФОНД „УБЕЖИЩЕ, МИГРАЦИЯ И ИНТЕГРАЦИЯ“



Този документ е създаден с финансовата подкрепа на Фонд „Убежище, миграция и интеграция“, съфинансиран от Европейския съюз. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от Международна организация по миграция и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на Европейския съюз и Отговорния орган.

Версия 7

Анекс ТС-услуга

- Обмен на опит и добри практики между национални институции и НПО и експерти от други страни членки на Европейския съюз относно предоставяне на услуги за доброволно връщане.
- Предоставени услуги и подкрепа във фазата на първоначална адаптация на граждани на трети страни, търсещи международна закрила в България.

2.3. Резултати, които трябва да постигне Изпълнителят

Обособена позиция 1: Осигурено оборудване за превод и превод по време на събития по проект BG65AMNP001-2.007 „Укрепване на капацитета за доброволно връщане“ по договор № 812108-3/28.01.2021

- Осигуряване на оборудване за симултанен превод
- Осигуряване на преводачи за симултанен превод

Обособена позиция 2: Осигурен консекутивен превод за работни посещения в държава членка на ЕС/ЕИП и държава на произход. Превод на документи за проект BG65AMNP001-2.007 „Укрепване на капацитета за доброволно връщане“ по договор № 812108-3/28.01.2021

- Консекутивен превод по време на работни посещения
- Писмен превод на документи

Обособена позиция 3: Осигуряване на оборудване за превод и превод по време на събития за проект BG65AMNP001-2.007 „Повишаване на информираността за трудова миграция в България“ по договор № 812108-4/28.01.2021

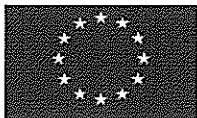
- Осигуряване на оборудване за симултанен превод
- Осигуряване на преводач/и за симултанен превод

Обособена позиция 4: Превод на документи за проект BG65AMNP001-2.007 „Повишаване на информираността за трудова миграция в България“ по договор № 812108-4/28.01.2021

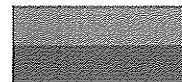
- Писмен превод на документи – от и на арменски, румънски, грузински и английски език.

Обособена позиция 5: Осигурен писмен превод и легализация на дипломи и квалификационни документи от руски или английски език по проект BG65AMNP001-2.004-0006-C02 „Обучение и консултиране на законни мигранти и лица, търсещи/получили убежище“ по договор № 812108-78/11.10.2017 г.

- Превод на документи



ФОНД „ВЪТРЕШНА СИГУРНОСТ“/
ФОНД „УБЕЖИЩЕ, МИГРАЦИЯ И ИНТЕГРАЦИЯ“



Този документ е създаден с финансовата подкрепа на Фонд „Убежище, миграция и интеграция“, съфинансиран от Европейския съюз. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от Международна организация по миграция и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на Европейския съюз и Отговорния орган.

Версия 7
Анекс ТС-услуга

- Легализация на документи

Обособена позиция 6: Осигурен превод от китайски език за проект BG65AMNP001-1.006 “Правно консултиране и преводачески услуги за лица, търсещи закрила в България“ по договор № 812108-79/11.10.2017 г.

- Симултанен превод

3. ОБХВАТ НА ДЕЙНОСТТА

3.1. Конкретни дейности

Обособена позиция 1: Осигуряване на оборудване за превод и превод по време на събития за проект BG65AMNP001-2.007 „Укрепване на капацитета за доброволно връщане“ по договор № 812108-3/28.01.2021

Изпълнителят следва да предостави оборудване за симултанен превод по време на събития, както и преводачи. Изпълнителят следва да извърши следните дейности:

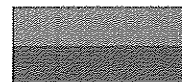
Осигуряване на оборудване за симултанен превод при провеждане на обучителните семинари – осигурена кабина/и, приемник и слушалки за всеки участник, микрофони (към слушалките, на масите или преносим/и) и **минимум двама преводачи** за:

- **двупосочен симултанен превод от английски на български език и обратно** за пет обучителни семинара извън София.
- Продължителност на превода при всяко събитие – по 2 дни за петте обучителни семинара;
- Изпълнителят трябва да осигури техника за превод на минимум 30 участници на събитие – приемници, микрофони, слушалки и др.
- Изпълнителят трябва да осигури преводачи за събитията, от и на английски език и с опит в симултанния превод и работата в преводаческа кабина.
- За събитията извън София Изпълнителят следва да планира и разходи за транспорт, настаняване и храна за преводачите и техническите лица, които са в рамките на цената на услугата.
- За събитията извън София Изпълнителят следва да планира и разходи за превоз на кабините за превод.

Обучителните семинари извън София ще се организират на регионален принцип, като индикативните локации са на територията на области Хасково, Благоевград, Смолян, Бургас, Русе, Варна, Видин.



ФОНД „ВЪТРЕШНА СИГУРНОСТ“/
ФОНД „УБЕЖИЩЕ, МИГРАЦИЯ И ИНТЕГРАЦИЯ“



Този документ е създаден с финансовата подкрепа на Фонд „Убежище, миграция и интеграция“, съфинансиран от Европейския съюз. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от Международна организация по миграция и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на Европейския съюз и Отговорния орган.

Версия 7

Анекс ТС-услуга

Обособена позиция 2: Осигуряване на консекутивен превод за работни посещения в държава членка на ЕС/ЕИП и държава на произход. Превод на документи за проект BG65AMNP001-2.007 „Укрепване на капацитета за доброволно връщане“ по договор № 812108-3/28.01.2021

2.1. Осигуряване на консекутивен превод за работни посещения в държави от ЕС и държави на произход.

- Осигуряване на преводачи за 4 предвидени посещения – две в държави-членки на ЕС/ЕИП и две в държави на произход на доброволно завръщащите се лица. Предварително идентифицираните държави са Германия, Гърция, Монголия и Ирак. Всяко от посещенията е с продължителност от 5 дни. Поради пандемията COVID-19, може да се наложат промени в държавите на посещение. Необходимият превод ще е от български на английски език и обратно. Пътните разходи, настаняването и дневните на преводачите са за сметка на бенефициента (МОМ).

2.2. Превод на документи и материали

Изпълнителят следва да предостави писмен превод на информационни материали (печатни или онлайн) и документи, нужни в процеса на работа и за постигане на целите на проектите.

Превод на документи от български на английски език и обратно.

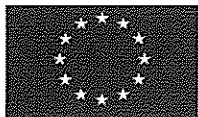
Преводът се изчислява със „стандартни печатни страници“, което е стандартна машинописна страница с параметри 30 реда по 60 знака на ред, с разстояния между знаците, или общо 1800 компютърни знака. Стандартна печатна страница от 1800 знака се изчислява посредством опцията Word Count – Characters with spaces. Минималната поръчка е една страница. Над една страница се изчислява както следва: от 1,25 до 1,74 = 1,5 стр.; от 1,75 до 2,24 = 2 стр. и т.н.

Обособена позиция 3: Осигуряване на оборудване за превод и превод по време на събития за проект BG65AMNP001-2.007 „Повишаване на информираността за трудова миграция в България“ по договор № 812108-4/28.01.2021

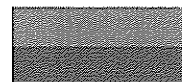
В рамките на тази обособена позиция, Изпълнителят следва да предостави оборудване за симултанен превод по време на заключително събитие, както и преводачи – за консекутивен усетен превод. Изпълнителят следва да извърши следните дейности:

Осигуряване на оборудване за симултанен превод при провеждане на заключителното събитие в София– осигурена кабина/и, приемник и слушалки за всеки участник, микрофони (към слушалките, на масите или преносим) и минимум двама преводачи за:

- двупосочен симултанен превод от английски на български език за едно закриващо събитие Продължителност на събитието – до 5 часа;
- Изпълнителят трябва да осигури техника за превод на минимум 30 участници на събитие – приемници, микрофони, слушалки и др.



ФОНД „ВЪТРЕШНА СИГУРНОСТ“/
ФОНД „УБЕЖИЩЕ, МИГРАЦИЯ И ИНТЕГРАЦИЯ“



Този документ е създаден с финансовата подкрепа на Фонд „Убежище, миграция и интеграция“, съфинансиран от Европейския съюз. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от Международна организация по миграция и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на Европейския съюз и Отговорния орган.

Версия 7
Анекс ТС-услуга

- Изпълнителят трябва да осигури преводачи за събитията, от и на английски език и с опит в симултания превод и работата в преводаческа кабина.
- Превод по време на събития: симултанен превод (в кабина) от и на английски език по време на събития. Едно събитие е с продължителност 2 дни.

Обособена позиция 4: Превод на документи и материали за проект BG65AMNP001-2.007 „Повишаване на информираността за трудова миграция в България“ по договор № 812108-4/28.01.2021

Изпълнителят следва да предостави писмен превод на информационни материали (печатни или онлайн) и документи, нужни в процеса на работа и за постигане на целите на проектите.

- Превод на информационни материали от български на арменски език и обратно;
- Превод на информационни материали от български на грузински език и обратно;
- Превод на информационни материали от български на румънски(молдовски) език и обратно;
- Превод на информационни материали от български на английски език и обратно.

Преводът се изчислява със „стандартни печатни страници“, което е стандартна машинописна страница с параметри 30 реда по 60 знака на ред, с разстояния между знаците, или общо 1800 компютърни знака. Стандартна печатна страница от 1800 знака се изчислява посредством опцията Word Count – Characters with spaces. Минималната поръчка е една страница. Над една страница се изчислява както следва: от 1,25 до 1,74 = 1,5 стр.; от 1,75 до 2,24 = 2 стр. и т.н.

Обособена позиция 5: Осигуряване на писмен превод и легализация на дипломи и квалификационни документи от руски или английски език проект BG65AMNP001-2.004-0006-C02 „Обучение и консултиране на законни мигранти и лица, търсещи/получили убежище“ по договор № 812108-78/11.10.2017 г.

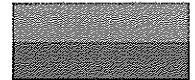
В рамките на тази обособена позиция, Изпълнителят следва да предостави следните услуги:

- Писмен превод на дипломи и квалификационни документи от руски или английски език;
- Легализация на дипломи и квалификационни документи от руски или английски език

Изпълнителят предоставя писмен превод и легализация на документ на предоставения от Бенефициента документ в рамките на 5 работни дни и осигурява превод на предоставения текст, сравняване на текстовете, компютърна текстообработка на материала, както и извършването на езикова и стилистична редакция на материала преди неговото предаване на Бенефициента.



ФОНД „ВЪТРЕШНА СИГУРНОСТ“/
ФОНД „УБЕЖИЩЕ, МИГРАЦИЯ И ИНТЕГРАЦИЯ“



Този документ е създаден с финансовата подкрепа на Фонд „Убежище, миграция и интеграция“, съфинансиран от Европейския съюз. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от Международна организация по миграция и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на Европейския съюз и Отговорния орган.

Версия 7

Анекс ТС-услуга

Обособена позиция 6: Осигуряване на превод от китайски език за проект BG65AMNP001-1.006 “Правно консултиране и преводачески услуги за лица, търсещи закрила в България“ по договор № 812108-79/11.10.2017 г.

В рамките на обособената позиция, Изпълнителят следва да извърши превод от и на китайски език

- Преводач с китайски език – 10 часа

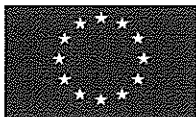
По заявка на МОМ, Изпълнителят предоставя двупосочен устен превод по време на специализирани индивидуални и/или групови консултации, консултации по телефон, информационни събития и др. (правно, социално, административно естество, психологически консултации/ кризисни интервенции и др.);

Следните общи изисквания важат за дейностите по всички обособени позиции:

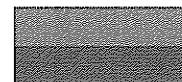
- Изпълнителят приема да участва в работни срещи с екипа на Бенефициента с цел адекватно разбиране на заданието.
- Бенефициентът запазва правата над всички изработени и отпечатани информационни материали, както и работни материали и документи, изготвени за събитията, организирани в рамките на изпълнението на договора/ите.
- Изпълнителят се ангажира на всички **работни материали и документи, както и на информационните материали** да спазва правилата за публичност. Всяка публикация по проектите, под каквато и да е форма и в каквото и да е средство за комуникация, в т.ч. Интернет, ще съдържа следното заявление: „Този документ е създаден с финансовата подкрепа на фонд „Убежище, миграция и интеграция“, съфинансиран от Европейския съюз. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от МОМ и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на Европейския съюз и Отговорния орган.“

Следните изисквания важат за Обособени позиции 1, 2, 3 и 4: Осигуряване на оборудване за превод и превод по време на събития. Превод на документи.

- Срок за подаване на заявка за осигуряване на устен превод от страна на Бенефициента: до 20 календарни дни преди датата на събитието.
- Изпълнителят се ангажира да уведоми Бенефициента за всяко развитие, което би могло да повлияе на договорените срокове за предоставяне на услугата.



ФОНД „ВЪТРЕШНА СИГУРНОСТ“/
ФОНД „УБЕЖИЩЕ, МИГРАЦИЯ И ИНТЕГРАЦИЯ“



Този документ е създаден с финансовата подкрепа на Фонд „Убежище, миграция и интеграция“, съфинансиран от Европейския съюз. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от Международна организация по миграция и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на Европейския съюз и Отговорния орган.

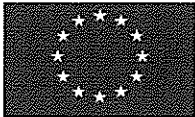
Версия 7

Анекс ТС-услуга

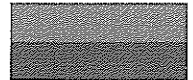
- iii. Изпълнителят предоставя писмен превод на предоставените от Бенефициента информационни материали/документи в рамките на 5 работни дни.
- iv. Изпълнителят осигурява превод на предоставения текст, сравняване на текстовете, компютърна текстообработка на материала, както и извършването на езикова и стилистична редакция на материала преди неговото предаване на Бенефициента
- v. Изпълнителят Предава на Бенефициента само окончателно завършен писмен превод, който съответства по смисъл, стил, терминология и формат на предоставения оригинален документ за превод, няма граматични, правописни, стилистични или друг вид грешки и неточности, съответства в максимална степен на изказа и смисъла на оригиналния текст; използвани са специфичните термини и понятия, употребени в оригинала.
- vi. При предаване на писмен превод, Изпълнителя включва в приемо-предавателния протокол вида на документа, броя преведени страници и преводния език.
- vii. Кандидатът или всеки от преводачите, с които ще се изпълнява поръчката, притежават най-малко 1 година специфичен опит в осъществяване на симултанен превод от съответния език, за който са предложени да превеждат или от английски език.
- viii. Изпълнителят (или експертът) владее отлично (има ниво на владееене на език, съгласно Европейската езикова рамка най-малко B2 или аналогично по езикова рамка, приложима към съответния език) и/или разполага с преводачи, които владеят отлично (с ниво на владееене на език, съгласно Европейската езикова рамка най-малко B2 или аналогично по езикова рамка, приложима към съответния език) езика на съответната обособена позиция за предоставяне на двупосочен устен/писмен превод към български език. Отличното владееене на език, съобразно обособената позиция се доказва с диплома или еквивалентен документ за владееене на езика и/или завършена образователна степен на този език или с документ, доказващ, че за преводача това е майчин език.

Следните изисквания важат за обособена позиция 5: Осигуряване на писмен превод и легализация на дипломи и квалификационни документи от руски и английски език

- I. Изпълнителят предоставя писмен превод и легализация на документ на предоставения от Бенефициента документ в рамките на 20 работни дни.
- II. Осигурява превод на предоставения текст, сравняване на текстовете, компютърна текстообработка на материала, както и извършването на езикова и стилистична редакция на материала преди неговото предаване на Бенефициента.



ФОНД „ВЪТРЕШНА СИГУРНОСТ“/
ФОНД „УБЕЖИЩЕ, МИГРАЦИЯ И ИНТЕГРАЦИЯ“



Този документ е създаден с финансовата подкрепа на Фонд „Убежище, миграция и интеграция“, съфинансиран от Европейския съюз. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от Международна организация по миграция и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на Европейския съюз и Отговорния орган.

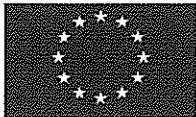
Версия 7

Анекс ТС-услуга

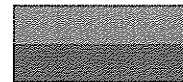
- III. Предава на Бенефициента само окончателно завършен превод, който съответства по смисъл, стил, терминология и формат на предоставения оригинален документ за превод, няма граматични, правописни, стилистични или друг вид грешки и неточности, съответства в максимална степен на изказа и смисъла на оригиналния текст; използвани са специфичните термини и понятия, употребени в оригинала.
- IV. Изпълнява поръчката в съответствие с Правилника за легализациите, заверките и преводите на документи и други книжа.

Следните изисквания важат за обособена позиция 6: Предоставяне на превод от и на китайски език по заявка на MOM

- I. Изпълнителят предоставя двупосочен устен превод по време на специализирани индивидуални и/или групови консултации (правно, социално, административно естество, психологически консултации/ кризисни интервенции и др.);
- II. Изпълнителят предоставя двупосочен устен превод по време на информационни събития, мултикултурни събития и посещения на терен;
- III. Изпълнителят предоставя писмен превод на информационни материали и документи, нужни в процеса на работа и за постигане целите на проектите;
- IV. Изпълнителят предоставя превод на чуждестранни експерти от MOM и/или експерти в областта на убежището от други страни на ЕС по време на посещения в България - двустранни/многострани работни срещи, обучения и посещения на терен;
- V. Изпълнителят предоставя превод по телефона по време на консултации и запитвания към MOM, в случай на спешна нужда и/или при невъзможност да бъде намерен преводач на място от даден рядък език.
- VI. Изпълнителят придружава екипите на MOM по време на идентификация и оценка на нуждите на уязвими лица в РПЦ и други институции, където живеят ГТС включително помага с превод при раздаване на дарения, посещения на социални служби, здравни заведения и др. структури, предоставящи услуги на ГТС.
- VII. Изпълнителят придружава екипите на MOM, предоставящи специализирани услуги извън постоянния си адрес по местоживее (гр. Харманли). Пътните разходи се поемат от MOM и се отчитат спрямо условията за отчет на командировъчни по изпълнение на дейностите по схема BG65AMNP001-1.006 Правни консултации и превод за търсещи закрила ГТС; Социална и психологическа помощ във фазата на първоначалната адаптация“
- VIII. В рамките на обособената позиция MOM може да предоставя услуги по превод на ДАБ, ДАЗД, АСП, Националната комисия за борба с трафика на хора и други институции, предоставящи помощ на ГТС вкл. двупосочен устен превод при контакти на ГТС с интервюисти, съдебни и административни власти, социални институции и др.
- IX. Изпълнителят подписва документи за конфиденциалност на предоставяната информация по време на работа, че е запознат с етичния код на поведение и политика за защита на личните данни на MOM като декларира, че не е в ситуация на конфликт на интереси, поддържа независимост и не разкрива лична информация на трети лица.
- X. Изпълнителят познава добре специфичната терминология на български и/или английски и съответния чужд език в сферата на миграция, интеграция и убежище и



ФОНД „ВЪТРЕШНА СИГУРНОСТ“/
ФОНД „УБЕЖИЩЕ, МИГРАЦИЯ И ИНТЕГРАЦИЯ“



Този документ е създаден с финансовата подкрепа на Фонд „Убежище, миграция и интеграция“, съфинансиран от Европейския съюз. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от Международна организация по миграция и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на Европейския съюз и Отговорния орган.

Версия 7

Анекс ТС-услуга

стриктно спазва принципите на хуманитарния подход, съблюдаване на правата и зачитане на достойнството на лицата, търсещи и/или получили международна закрила.

XI. При покана от МОМ, изпълнителят участва в обучения по подобряване на знанията си в сферата на работата с уязвими лица, техники на превода и други теми, свързани с работата и отговорностите на експерт-лингвист към МОМ България.

XII. Изпълнителят (или експертът) владее отлично (има ниво на владееене на език, съгласно Европейската езикова рамка най-малко B2 или аналогично по езикова рамка, приложима към съответния език) и/или разполага с преводачи, които владеят отлично (с ниво на владееене на език, съгласно Европейската езикова рамка най-малко B2 или аналогично по езикова рамка, приложима към съответния език) езика на съответната обособена позиция за предоставяне на двупосочен устен/писмен превод към български език. Отличното владееене на език, съобразно обособената позиция се доказва с диплома или еквивалентен документ за владееене на езика и/или завършена образователна степен на този език или с документ, доказващ, че за преводача това е майчин език.

3.2. Управление на проекта

Международна организация по миграция отговаря за провеждането на процедурата за избор на изпълнител(и), сключване на договор(и) и плащане на дейностите.

Управлението на проектите ще се изпълнява от служители на МОМ, като ръководител на проектите ще бъде ръководителят на мисията на МОМ в България г-н Радослав Стаменков, което ще гарантира най-високото ниво на управленска отговорност и комуникация в хода на изпълнение на дейностите, и по точно провеждането на логистика по организиране и провеждане на събития.

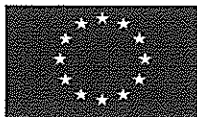
Изпълнителят ще провежда дейностите по проектите, за които е подписал договор с Бенефициента, според план-график, изготвен от Бенефициента.

4. КОНФЛИКТ НА ИНТЕРЕСИ

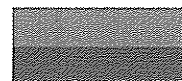
4.1 Конфликт на интереси и Кодекс за етично поведение

За участници в тази процедура за възлагане на обществена поръчка ще бъдат допускани лица, които не са „свързани лица“ с Бенефициента по проекта, не са участвали в подготовката на техническите спецификации и/или други документи, свързани с този проект и нямат частен интерес от възлагане на обществената поръчка на определен субект.

Изпълнявайки дейностите по този договор, експертите трябва да спазват следните изисквания относно конфликт на интереси и кодекс за етично поведение:



ФОНД „ВЪТРЕШНА СИГУРНОСТ“/
ФОНД „УБЕЖИЩЕ, МИГРАЦИЯ И ИНТЕГРАЦИЯ“



Този документ е създаден с финансовата подкрепа на Фонд „Убежище, миграция и интеграция“, съфинансиран от Европейския съюз. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от Международна организация по миграция и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на Европейския съюз и Отговорния орган.

Версия 7

Анекс ТС-услуга

4.1.1 Изпълнителят ще предприеме всички необходими мерки, за да предотврати или прекрати всяка ситуация, която може да компрометира независимото и обективно изпълнение на Договора. Такъв конфликт на интереси би могъл да възникне в частност във връзка с икономически интерес, политическо или национално пристрастие, семейна или емоционална обвързаност, или всяка друга връзка или споделен интерес с други лица, които могат да влияят върху изхода на процедурата за възлагане на обществена поръчка. Бенефициентът трябва да бъде уведомен незабавно за всеки конфликт на интереси, който се появи по време на изпълнението на договора.

4.1.2 Изпълнителят трябва да декларира, че не е поставен в ситуация, която може да доведе до конфликт на интереси.

4.1.3 Изпълнителят трябва да се въздържа от всякакви контакти, които биха компрометирали неговата независимост. Ако Изпълнителят не поддържа такава независимост, Бенефициентът може да прекрати договора.

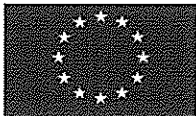
4.2 Кодекс за етично поведение:

4.2.1 Изпълнителят трябва да действа във всеки един момент лоялно и безпристрастно, като верен съветник на Бенефициента в съответствие с правилата и/или Кодекса за етично поведение на професията си, както и да спазва подобаваща дискретност. Той трябва, в частност, да се въздържа от всякакви публични изявления във връзка с проекта или услугите, направени без предварителното писмено съгласие на Бенефициента, както и от ангажиране с дейност, което влиза в разрез със задълженията му към Бенефициента по договора. Изпълнителят не трябва да ангажира Бенефициента по какъвто и да е начин без предварителното му писмено съгласие и трябва, когато това се налага, да изясни това свое задължение пред трети лица.

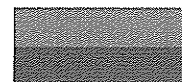
4.2.2 За периода на изпълнение на договора, Изпълнителят и неговият персонал ще спазват човешките права и ще поемат задължението да не нарушават политическите, културни и религиозни практики.

4.2.3 Ако Изпълнителят или някой от неговите служители предложи да даде, или се съгласи да предложи или даде, или даде на което и да било лице подкуп, подарък, пари за благодарност или комисионна като стимул или награда за това, че е направил или се е въздържал да направи действие във връзка с договора, или за това, че е бил благосклонен или неблагосклонен към дадено лице във връзка с договора с Бенефициента. Бенефициентът може да прекрати договора, без това да е в ущърб на изпълнимите права на Изпълнителя по договора.

4.2.4 Плащанията към Изпълнителя по договора трябва да представляват единствени доход или полза, които той може да получи във връзка с договора и нито той, нито персоналят му могат да получават комисионни, намаления, отстъпки, непреки плащания или други



ФОНД „ВЪТРЕШНА СИГУРНОСТ“/
ФОНД „УБЕЖИЩЕ, МИГРАЦИЯ И ИНТЕГРАЦИЯ“



Този документ е създаден с финансовата подкрепа на Фонд „Убежище, миграция и интеграция“, съфинансиран от Европейския съюз. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от Международна организация по миграция и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на Европейския съюз и Отговорния орган.

Версия 7

Анекс ТС-услуга

възнаграждения във връзка с, по повод на, или при изпълнение на задълженията му по договора.

4.2.5 Изпълнителят няма да извлича пряка или непряка изгода от каквито и да било възнаграждения за права, парични възнаграждения, или комисионни във връзка с патентован или защитен артикул, или процес, използван при или за целите на договора или проекта, без предварителното писмено съгласие на Възложителя.

4.2.6 Изпълнителят и неговите служители трябва да запазят професионална тайна по време на изпълнение на договора, както и след приключването му. В тази връзка, освен с предварителното писмено съгласие на Бенефициента, нито Изпълнителят, нито назначеният или ангажиран от него персонал трябва да предават на което и да било физическо или юридическо лице конфиденциална информация, която им е била разкрита или която са открили, както да правят обществено достояние информация относно препоръките, направени по време на или като резултат от услугите. Освен това, те не трябва да ползват в ущърб на Възложителя информацията, която им е била предоставена и която е резултат от проучванията, тестовите и научните изследвания, проведени по време на и за целите на изпълнение на договора.

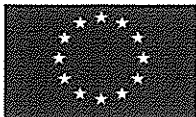
4.2.7 Изпълнението на договора не трябва да води до необичайни комерсиални разходи. Ако се появят такива комерсиални разходи, договорът ще бъде прекратен. Необичайни комерсиални разходи са комисионни, които не са упоменати в договора или не произлизат от правомерно сключен договор във връзка с договора, комисионни, които не са платени в замяна на действително извършена услуга, комисионни, изплатени на получател с неясна самоличност, или комисионни, изплатени на изпълнителя, което наглед има всички признаци на дружество-параван.

4.2.8 При поискване, Изпълнителят трябва да предостави на Бенефициента удостоверяващи доказателства във връзка с условията, при които се изпълнява договора, при спазване на разпоредбите на действащото българско законодателство. Бенефициентът може да проведе всички документални проверки, които счита за необходими, за да намери доказателства в случай, че има подозрение за необичайни комерсиални разходи.

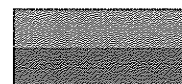
Изискванията за Конфликт на интереси и Кодекс за етично поведение се прилагат по начин, който не нарушава императивните разпоредби на действащото българско законодателство.

4.2.9 Изпълнителят гарантира, че:

- (1) е финансово стабилен, надлежно регистриран с необходимите човешки ресурси, оборудване, компетентност, опит и умения, които са необходими за доброто изпълнение, в рамките на определения срок за изпълнение, на всички Услуги в съответствие с настоящия договор;
- (2) изпълнението на задълженията по настоящия договор ще бъде в съответствие с всички приложими нормативни актове;



ФОНД „ВЪТРЕШНА СИГУРНОСТ“/
ФОНД „УБЕЖИЩЕ, МИГРАЦИЯ И ИНТЕГРАЦИЯ“



Този документ е създаден с финансовата подкрепа на Фонд „Убежище, миграция и интеграция“, съфинансиран от Европейския съюз. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от Международна организация по миграция и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на Европейския съюз и Отговорния орган.

Версия 7

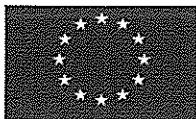
Анекс ТС-услуга

- (3) при всички обстоятелства ще работи в най-добрия интерес за МОМ;
- (4) служители на МОМ или трети страни не са получили, не им е предложено или ще получат от изпълнителя пряка или косвена полза, произтичаща от изпълнението на настоящия договор;
- (5) не е представил неверни данни и/или обстоятелства или не е укривал никакви съществени факти при сключването на настоящия договор;
- (6) той, негови служители или акционери не са били обявени за недопустими за изпълнители на договори, възложени от МОМ;
- (7) той е сключил или ще сключи съответното застрахователно покритие за периода, през който услугите се предоставят съгласно настоящия договор;
- (8) ще спазва най-високи етични стандарти при изпълнението на настоящия договор, което включва неприлагането на никаква експлоатационна или дискриминационна практика, която би била в противоречие с Конвенцията за правата на детето;
- (9) цената, съгласно чл. 3.1. от настоящия договор, представлява единственото възнаграждение на изпълнителя във връзка с изпълнението на настоящия договор. Изпълнителят не следва да приема в своя полза комисионни, отстъпки или подобни плащания във връзка с дейностите по изпълнение на настоящия договор. Изпълнителят гарантира, че това се отнася и за всички подизпълнители, служители и работници.

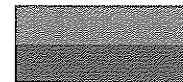
4.2.10 Изпълнителят гарантира, че ще съблюдава най-високите етични стандарти при изпълнение на настоящия договор, което включва не ангажиране в каквато и да е измамна, корупционна, дискриминационна или експлоатационна практика или практика, несъвместима с правата, установени в Конвенцията за защита правата на детето.

Изпълнителят следва незабавно да информира МОМ за всяко подозрение, че съществуват следните практики:

- (а) корупционна практика – определена като предлагане, даване, получаване или привличане, пряко или непряко, на нещо ценно, което би могло да повлияе на МОМ в процедура по възлагане на обществена поръчка или изпълнение на договор;
- (б) измамна практика – дефинирана като действие или бездействие, включително невярно представяне или укриване, което съзнателно или несъзнателно заблуждава или бе заблудило МОМ в процедура по възлагане на обществена поръчка или изпълнение на договор, за да получи финансова печалба или друга полза, избягване на задължение по такъв начин, че да причини вреда на МОМ;
- (в) тайно договаряне – дефинирано като скрита договореност между двама или повече участници в търг, чиято цел е изкуствено да променят резултатите от тръжната процедура за получаване на финансова облага или друга полза;
- (г) практика на принуда – дефинирана като увреждаща или застрашаваща практика, която би могло, пряко или непряко да увреди участник в тръжна процедура, да повлияе неправомерно върху неговата дейност или да повлияе върху изпълнението на договор;
- (д) обструкционна практика – дефинирана като (и) умишлено унищожаване, фалшифициране, промяна или укриване на доказателствен материал при проверките



ФОНД „ВЪТРЕШНА СИГУРНОСТ“/
ФОНД „УБЕЖИЩЕ, МИГРАЦИЯ И ИНТЕГРАЦИЯ“



Този документ е създаден с финансовата подкрепа на Фонд „Убежище, миграция и интеграция“, съфинансиран от Европейския съюз. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от Международна организация по миграция и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на Европейския съюз и Отговорния орган.

Версия 7

Анекс ТС-услуга

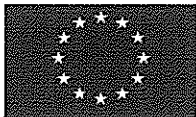
на МОМ, или даване на неверни твърдения на служители на МОМ, извършващи проверки, за да се възпрепятства по същество надлежно оторизирана проверка по твърдения за измами, корупция, тайно договаряне, принудителни или неетични практики; и/или заплахата или тормоз на която и да е от страните във връзка с разкриването на обстоятелства, свързани с проверката; или (ii) действия, целящи съществено да възпрепятстват упражняването на договорните права на МОМ за достъп до информация;

(е) всяка друга неетична практика, която противоречи на принципите на ефективност и икономичност, равни възможности и открита конкуренция, прозрачност в процеса на документиране, най-високи етични стандарти във всички дейности по възлагане на обществени поръчки.

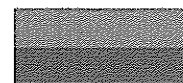
4.2.11 Изпълнителят на услугите гарантира още, че:

- 1) Ще предприеме всички подходящи мерки, за да забрани и предотврати всеки акт, опит и заплахата за сексуална експлоатация и злоупотреба (SEA)¹ от страна на своите работници или други лица, ангажирани и контролирани от него за изпълнението на дейности по настоящия договор („друг персонал“). За целта на този договор, SEA включва:
 1. Всякаква размяна на пари, стоки, услуги, преференциално отношение, работни възможности или други предимства за сексуални ползи или дейности, включително унизително или срамно отношение от сексуална натура; злоупотреба с позиция на уязвимост, отличителна власт или доверие за сексуални цели и физическо натрапване от сексуална натура, било то със сила или при неравни или принудителни обстоятелства.
 2. Влизане в сексуални взаимоотношения с лице под 18 години („дете“), освен ако детето не е законно женено за касаещия се работник или друг персонал и е навършило възрастта за пълнолетие или съгласие както в страната, чийто гражданин е детето, така и в страната на касаещия се работник или друг персонал.
- 2) Ще напътства работниците си или друг персонал, че е силно неепоръчително да имат сексуални взаимоотношения с бенефициенти на МОМ.
- 3) Ще съобщи навреме на МОМ за всички твърдения или подозрения за SEA и ще разследва и предприеме подходящи поправителни мерки, включително налагане на дисциплинарни мерки на лицето извършило SEA.
- 4) Ще гарантира, че разпоредбите за SEA са включени във всички договори с подизпълнители.
- 5) Ще се придържа към горните задължения по всяко време. Неспазването на (а)-(д) е основание за незабавно прекратяване на настоящия договор.

¹<https://dmsportal/PublishedDocuments/Instructions/IN%2015%20Rev%201%20Standard%20of%20Conduct.pdf#search=in%2F15>
МОМ Стандарти за поведение, стр. 7-8



ФОНД „ВЪТРЕШНА СИГУРНОСТ“/
ФОНД „УБЕЖИЩЕ, МИГРАЦИЯ И ИНТЕГРАЦИЯ“



Този документ е създаден с финансовата подкрепа на Фонд „Убежище, миграция и интеграция“, съфинансиран от Европейския съюз. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от Международна организация по миграция и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на Европейския съюз и Отговорния орган.

Версия 7
Анекс ТС-услуга

5. ИЗИСКВАНИЯ КЪМ УЧАСТНИКА

През последните 3 години, в зависимост от датата на която кандидатът е учреден или е започнал дейността си, кандидатът **по съответната обособена позиция** следва да е изпълнил поне 1 (една) услуга, еднаква или сходна с предмета на поръчката.

Услуги, еднакви или сходни с предмета на поръчката са:

Обособени позиции 1 и 3: Осигуряване на оборудване и/или симултанен превод по време на събития.

Обособена позиция 2: Осигуряване на устен и/или писмен превод от английски на български език и обратно и/или друг чужд език.

Обособена позиция 4: осигуряване на писмен и/или устен превод от и/или на арменски и/или грузински и/или румънски и/или английски език и/или друг чужд език.

Обособена позиция 5: Осигуряване на устен и/или писмен превод и легализация на документи.

Обособена позиция 6: Осигуряване на устен и/или писмен превод от и на китайски език и/или друг чужд език.

Когато участникът предвижда участие на подизпълнители, изискванията ще бъдат прилагани към подизпълнителите съобразно вида и дела на тяхното участие.

2. По отношение на всички обособени позиции: Изпълнителят (или експертът) владее отлично (има ниво на владее на език, съгласно Европейската езикова рамка най-малко B2 или аналогично по езикова рамка, приложима към съответния език) и/или разполага с преводачи, които владеят отлично (с ниво на владее на език, съгласно Европейската езикова рамка най-малко B2 или аналогично по езикова рамка, приложима към съответния език) езика на съответната обособена позиция за предоставяне на двупосочен устен/писмен превод към български език. Отличното владее на език, съобразно обособената позиция, се доказва с диплома или еквивалентен документ за владее на езика и/или завършена образователна степен на този език или с документ, доказващ, че за преводача това е майчин език.

6. ПРОДЪЛЖИТЕЛНОСТ НА ПРОЕКТА

Начална дата за всяка една от обособените позиции - от датата на подписване на договора с Изпълнителя/ите.

Крайна дата на договора за обособени позиции №1,2,3 и 4 включително - до достигане на договорената стойност, но не по-късно от 31.12.2022 г.



ФОНД „ВЪТРЕШНА СИГУРНОСТ“/
ФОНД „УБЕЖИЩЕ, МИГРАЦИЯ И ИНТЕГРАЦИЯ“



Този документ е създаден с финансовата подкрепа на Фонд „Убежище, миграция и интеграция“, съфинансиран от Европейския съюз. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от Международна организация по миграция и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на Европейския съюз и Отговорния орган.

Версия 7

Анекс ТС-услуга

Крайна дата на договора за обособена позиция № 5 и 6 - до достигане на прогнозната стойност на поръчката, но не по-късно от 11.10.2022 г.

7. ДОКЛАД

7.1 Съдържание на доклада

При приключване изпълнението на поръчката, Изпълнителят, извършил дейностите по всяка обособена позиция, представя на МОМ доклад, описващ извършените дейности по съответната обособена позиция. Докладът следва да описва всички извършени от Изпълнителя дейности за целия срок на договора, установени трудности в процеса на изпълнение, предприети корективни мерки и др.

7.2 Предаване на доклад/доклади:

Изпълнителят следва да предаде доклад на Бенефициента в срок от 1 месец след приемане на съответната услуга или приемане на услугата по отношение на част от възложените дейности по договора от Бенефициента.

7.3 Брой на копията на докладите:

За всяка обособена позиция, Изпълнителят следва да изготви доклада/докладите в два екземпляра – един за Бенефициента и един за съхранение в документацията на Изпълнителя.

Изготвил: Милена Николова, МОМ България

Подпис: